



ЛИ ЧИНЧЖУ

LEE JINJU

ЛИ ЧИНЧЖУ БАЛАНСИРУЯ LEE JINJU TILTED







ЛИ ЧИНЧЖУ БАЛАНСИРУЯ LEE JINJU TILTED

МОСКВА 2019 MOSCOW

Серия работ «Балансируя» художницы из Южной Кореи – Ли Чинджу выполнена специально для выставки в Москве. Ли Чинджу известна своей работой в жанре субъективного реализма или психоландшафта, который стирает категории времени и перестает делить его на прошлое, настоящее и будущее.

Ли Чинджу работает в традиционной корейской живописной технике с использованием небеленого хлопка, пигментов и клея, создавая разные по сложности композиции и размерам полотна. Ее главные приемы – внимание к свету, деталям, масштабу: от очень близких ракурсов до высоты птичьего полета.

За каждым произведением стоит очень продуманная сценарная работа: художница зарисовывает воспоминания, картины повседневной жизни, воображаемые вещи, фотографирует личные и найденные объекты – будь то ветка, галька, стеклянные шарики, циркуль – и затем выстраивает композицию. Работа Ли Чинджу начинается с личного нарратива и постепенно наполняется ассоциациями, которые вступают во взаимодействие между собой. На выставке будет представлена ее «мастерская», состоящая из эскизов, фотографий и интервью.

Многие метафоры и символы в ее работах позволяют зрителям находить собственные интерпретации, а большой масштаб заставляет рассматривать каждую деталь и выстраивать свой нарратив. Эскизы художницы и комментарии психолога Ли Чжон Бэ, автора книг по психоанализу Ли Сон Мин и самой Ли Чинджу, представленные в издании, становятся ключом к пониманию метода и особенностей работы художницы. По словам Ли Чинджу, «в восточноазиатской эстетике прорисовывание каждого отдельного волоска, чтобы уловить его дух, называют “передачей духа”, или “чон-син-са-чо” (傳神寫照)». Например, работу «Пути» художница сравнивает с горизонтальными свитками, созданными в классической восточноазиатской традиции, где зритель скользит взглядом «по косой брэнности масштабного полотна».

Кристина Романова

A new series *Tilted* by South Korean artist Lee Jinju was created specifically for her exhibition in Moscow. Lee Jinju is known for her subjective realism works or psycholandscapes that erase tenses and cease to divide the category of time into past, present, and future.

In line with traditional Korean painting techniques, Lee Jinju uses unbleached cotton, powdered pigments, and animal skin glue to create compositions of varying complexity and size. The features of her artistic style include focus on light, details, and scale: from close view to bird's eye view.

Each work rests on a sophisticated scenario: the artist makes drawings of her memories, pictures of everyday life, imaginary things, takes photos of personal and found objects—be it a twig, pebbles, glass balls, or a pair of compasses—and then sets up a composition. Lee Jinju starts with her personal narrative and gradually fills it with associations that interact with each other. The exhibition is expected to display the artist's “workshop” with her sketches, photographs, and interviews.

Many metaphors and symbols in her works help viewers find their own interpretations, while spacious proportions make us carefully consider every detail and build our own narrative. Sketches and comments by psychologist Lee Jeong Bae, author of books on psychoanalysis Lee Sung Min, and Lee Jinju herself presented herein give a clue to understanding the artist's method and her painting techniques. According to Lee Jinju, “in East Asian aesthetics, drawing every individual hair to capture the spirit within is known as ‘transmitting the spirit’ or jeon-shin-sa-jo (傳神寫照)”. For instance, she compares *The Paths* with East Asian handscrolls when the viewer's point of view moves in a sideways manner of temporality in a horizontally-long large-size work.

НАРРАТИВ

Интерес Ли Чинджу к изучению структуры памяти проистекает из автобиографического опыта – похищения в детстве. В фокусе ее внимания оказываются исчезнувшие и сохранившиеся воспоминания, манипуляции с памятью, травмы, опыт, который не удастся забыть. Основная причина, по которой Ли Чинджу работает с темой памяти, это попытка показать бессмысленность реальности.

Работы Ли Чинджу называют «психоландшафтами». Их отличительная черта в том, что они представляют собой комбинации метафор. Я против того, чтобы называть работы Ли Чинджу сюрреалистичными. В рамках своей художественной практики она пытается осмыслить не то, что находится за гранью реальности, а то, что в реальности невозможно воспроизвести – бесконечные импульсы, набирающие силу внутри нее прямо сейчас. В повседневной жизни объект или его форма неустанно провоцируют в ней что-то, в ответ на них она выплескивает одну реакцию за другой. Эти реакции составляют ее настоящее. Они – ее проявления. Ее картины – это неопровержимая реальность, это всегда о настоящем.

Ли Чжон Бэ

NARRATIVE

By Lee Jeong Bae

Lee Jinju's interest in exploring memory structure starts with her autobiographical experience: childhood kidnapping. She focuses on relationships between disappeared memories and remaining memories, manipulated memories, trauma, memories that refuse to be forgotten. The main reason why the artist works with memory is that she is trying to reveal our meaningless reality.

Her works are designated 'psycholandscapes'. Their key feature is a combination of metaphors contained in them. I am against defining her works as surreal. What she aims to handle is not the things beyond reality, but things that cannot be reproduced in reality—that is, the endless impulses rising within her right now. In everyday life, an object or its shape constantly stimulates somewhere within her, and this excretes and excretes as if responding to it. These excretions, reproductions are her present-times. They are her appearances. Therefore, her work is extremely realistic.





ПРОЦЕСС

Мои наблюдения о мире сначала находят отражение в эскизных рисунках. Я зарисовываю воспоминания, картины повседневной жизни, воображаемые вещи, déjà vu, интуитивные образы, ассоциативные образы, объединенные образы. Просматривая свой альбом эскизов, которому уже более пятнадцати лет, я нахожу новые образы и тут же запечатлеваю их между рисунками. Эти эскизы, несущие налет времени, всегда существуют в настоящем продолженном. Я заполняю ими альбомную страницу до тех пор, пока на ней уже не будет свободного места. Все эти рисунки причудливо переплетаются друг с другом, а затем во всех деталях переносятся на основное полотно.

Ли Чинчжу

PROCESS

By Lee Jinju

My observance of the world is first recorded in drawings. I draw memories, daily life, things imagined, déjà vu, intuitive images, images associated and united. Looking through my sketchbook that is over fifteen years old, I have new images coming to me and I draw them in between the drawings. These drawings, each bearing its mark of time, are always in the present progressive, and are still being filled in until they crowd the page. All of these drawings once get intricately intertwined and drawn in detail in a large work.

Невидимое
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
215,5 × 213 × 6,5 см

Unseen
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
215.5 × 213 × 6.5 cm



ФИГУРНОЕ ПОЛОТНО

Фигурное полотно напрямую связано с психологией. Оно симптоматично. Порой эта форма вытянутая, заостренная, геометрическая, порой это замкнутый шестигранник, а порой – тщательно собранный из фрагментов пазл. Когда холст обретает свою окончательную форму, интерпретировать его границы и содержание недостаточно. Получившуюся структуру необходимо воспринимать как нечто, соединяющее изрезанное изображение с внешним миром, как часть более масштабной картины. К примеру, работа «Пути», в которой происходящее запечатлено внутри шестигранника. «Пути», в сущности, состоят из шестигранника и замкнутых в нем образов. Если бы наша задача состояла в том, чтобы дать интерпретацию этому произведению, состоящему только из этих двух элементов, то без сомнения можно было бы заявить, что это изображение души, внутреннего мира человека. Но как только эти два элемента оказываются соединены с внешним миром, то, например, большая стена начинает восприниматься как пустое пространство, а внешние контуры шестигранника на ее фоне выстраиваются в знак выхода, обнажая внешние явления, такие как давление, системность, власть и так далее.

Ли Чжон Бэ

SHAPED CANVAS

By Lee Jeong Bae

Shaped canvas is directly connected to the artist's psychology. It is symptomatic. This is why it is worth giving attention to the cut shapes of the canvas. They are pointed, sharp, geometric; sometimes they have a confined structure of a hexahedron, other times they are carefully assembled like a puzzle. After the canvas is cut, it is not enough to interpret the work with only its borders and contents. This structure must be seen as connecting the cut painting with the outside, as part of a bigger picture. Let us take for example *Paths*, where the situation is caught inside a long hexahedron. *Paths* is composed of a hexahedron and the images caught within it, but if we were to interpret this work with just these two elements then it could be seen as an obvious depiction of the psyche. But once those two elements are connected to the outside, for instance, the moment the large wall is considered empty space, the outside of the hexahedron will be restored to an exit revealing external events, such as pressure, system, power and so on.



Пути
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
193,5 × 337 × 6,8 см

Paths
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
193.5 × 337 × 6.8 cm





Три вопроса
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
179 × 362 × 6 см

3 Questions
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
179 × 362 × 6 cm





ПУСТОЕ ПРОСТРАНСТВО

Отказ от прорисовки земли – это свобода, сущность которой кроется в хаотичности событий. Стоять на земле означает признать основу земли и тот факт, что логический процесс выстраивается от земли. В результате отсутствие почвы приводит к исчезновению причинно-следственных отношений логики. А это в свою очередь ведет нас в Безусловный мир, в котором словно нет основы, нет земли. Отказ от земли и от фона в живописи Восточной Азии равнозначен созданию пустого пространства. Как писали Фуко и Барт, *пустое пространство* глубинно связано со смертью или исчезновением автора.

Ли Чжон Бэ

Хотя я не рисую (или не могу нарисовать) пустое пространство, наполненное смыслами, оно все равно присутствует в виде пустого заднего фона, коим является, например, кусок земли со срезанным краем. Срезанная земля представлена в виде холста определенной формы, при этом пустые стены выставочного помещения выступают в роли пустого пространства.

Ли Чинджу

EMPTY SPACE

By Lee Jeong Bae

The freedom granted by her not drawing the ground rests on the randomness of events. Standing on the ground acknowledges the base of the ground, so the logical process starts building from the ground. As a result, the ground being absent removes the cause and effect relationship of logic along with the ground. At the same time, this leads to the Unconditioned world built as if there is no longer any ground. Removing the ground and the background forms the same context as creating empty space in East Asian painting. *Empty space* is deeply connected to death or disappearance of the author, as Foucault and Barthes have said.

By Lee Jinju

Although I do not draw (or I cannot draw) blank space full of implications, it is still there represented by an empty background like a piece of cut-off earth. Cut earth is presented as a shaped canvas and utilizes the empty walls of an exhibition space as its blank space.



Покидать
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
103 × 147,5 × 5 см

Abandon
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
103 × 147.5 × 5 cm





Все имена
 2019
 Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
 94 × 122 × 6,8 см

All Names
 2019
 Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
 94 × 122 × 6.8 cm





2019

2019

Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок

30 × 34,4 × 5,4 cm

Withstand

2019

Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton

30 × 34.4 × 5.4 cm





И т. д. крепко связаны
 2018
 Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
 47 × 32 см

Etc. Holding Tight
 2018
 Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
 47 × 32 cm



Последнее стихотворение
 2019
 Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
 100 × 65 × 6,5 см

Last Poem
 2019
 Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
 100 × 65 × 6.5 cm





И т. д. 16:00
2018
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
39 × 50 см

Etc. 4 pm
2018
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
39 × 50 cm





ЦВЕТ и СВЕТ

В корейском языке есть два типа цвета. Один называется «бит-гал» (цвет света), а второй – «саек-гал» (цвет вещей). Аура, вероятно, связана со светом. Вряд ли аура может появиться, если отсутствует традиция, в которой особое внимание уделяется контрасту между светом и тьмой. Можно утверждать, что, обращаясь к восточной технике, Ли скорее имеет дело с саек-гал, нежели с бит-гал.

Работы Ли создают впечатление, будто автор в целом равномерно освещает предметы так, что тени оказываются не заметны. Эффект сплошного освещения сопоставим с эффектом отсутствия освещения. В конце концов, если мы в равной степени освещаем все, то мы не освещаем ничего. Существуют определенные аспекты предмета, которые обнаруживаются только благодаря «неосвещающему» освещению. Следует признать, что цвет в работах Ли имеет оттенок таинственности. У меня нет для него названия – нельзя сказать, что он красивый или впечатляющий.

Ли Сон Мин

LIGHT & COLOR

By Lee Sung Min

There are two kinds of color in the Korean language. One is 'bit-gal' (the color of light), and the other is 'saek-gal' (the color of things). Aura is perhaps linked with light. Aura is something that could not be born outside the tradition that attaches so much importance to the contrast between light and darkness. We could say that by using the Eastern technique, Lee deals with saek-gal rather than bit-gal.

Lee's works give the impression that they are illuminating the objects evenly so that any shading cannot be outstanding. This effect of allover illumination can be equated with an effect of non-illumination. After all, if we illuminate everywhere indifferently, we are illuminating nowhere. And there is some aspect of a thing that is revealed through the very non-illuminating illumination. We must admit that the pretty color of Lee's works is tinged with the uncanny. I have no name for that which is neither beautiful nor sublime.



Пере-
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
23,1 × 33 × 5,2 см

Re-
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
23.1 × 33 × 5.2 cm



СИМВОЛЫ

Многие метафоры и символы в моих работах позволяют зрителям находить собственные интерпретации и создавать истории в отношении представленных объектов. Студийное пространство произведений изображает полуобнаженную женщину в колготках, которая является частым гостем в моих работах. Эта женщина – мой собственный психологический автопортрет, хотя я и надеюсь, что она станет кем-то еще. Колготки, тонкие, но плотно облегающие, прическа со множеством оттенков, одежды нет, ее образ определяет развитие событий на картине.

Ли Чинчжу

SYMBOLS

By Lee Jinju

Many metaphors and symbols in my works allow viewers to find their own interpretations and stories for the subjects shown. Each motif is hiding its own sort of personal narrative. The stage-like space of my pieces shows a seminude woman in stockings that often makes an appearance in my works. The *woman* is my own psychological self-portrait, yet I hope she could become someone else. Stockings, thin but squeezing tight, a hairstyle full of the nuances of reality, clothes removed, her image is guiding the events of the scene.

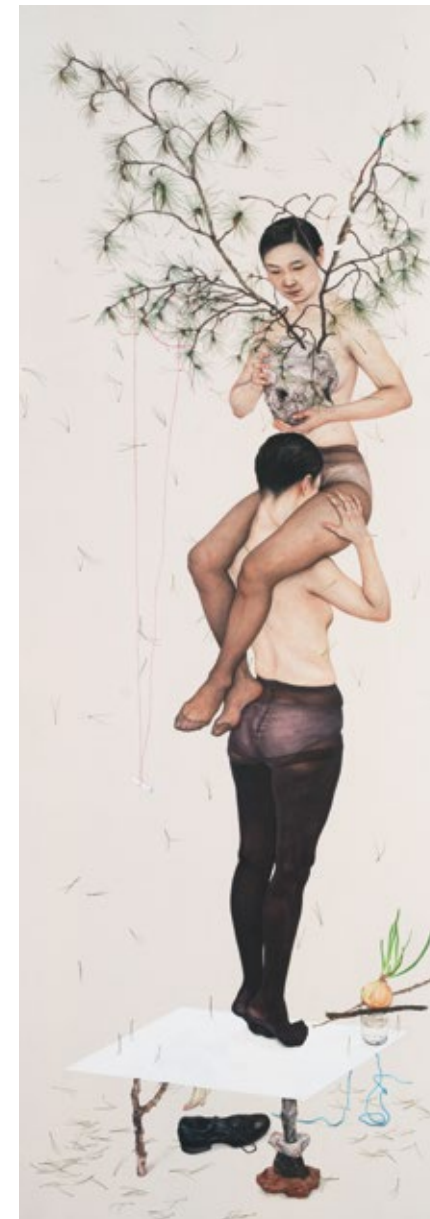


Сосчитать до пяти
2019

Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
290,5 × 100,3 × 6,8 см

Count to Five
2019

Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
290.5 × 100.3 × 6.8 cm



Остаток
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
86 × 73 × 2,9 см

Remained
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
86 × 73 × 2.9 cm





Триптих «И т. д. углубить» – пример работы с искажением пространства. Если посмотреть на картину анфас, две боковые плоскости будут не видны, а значит, образ целиком не сложится. *Искажение* заключается в следующем: структура триптиха такова, что где бы ни стоял зритель, ракурс будет таким, что останутся мертвые зоны, которые будут не видны. Существующее, но не видимое, существующее, но не полностью видимое: в таком контексте триптих, создавая ограничения видимости независимо от угла зрения, формирует образ, который коверкается, деформируется, который невозможно прочесть в силу его искажения; в результате невидимый элемент словно исключается.

Ли Чжон Бэ

By Lee Jeong Bae

One of the representative examples where Lee Jinju explores distortion is her triptych called *Etc. Deepen*. Looking at this work from the front, one cannot see the other two sides, the whole image. In line with this *distortion*, the structure of the triptych is such that wherever you stand and look at the work, there is a point that is inevitably made excluded. Present but invisible, present but not completely visible. The triptych creates the limits of sight: when seen from any angle, the image contorts and is unable to be read in its distortion; and due to this, the invisible place is made excluded.

И т. д. углубить
2014

Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
20,5 × 18 × 17 см

Etc. Deepen
2014

Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
20.5 × 18 × 17 cm



ЧЕРНЫЙ

Черный – это не фон, это цвет, который скрывает множество событий, и в результате в черных картинах черная плоскость играет главную роль. В этом случае, чем ближе к чистому черному цвету, тем лучше. Чем чернее цвет, тем меньше видны события, а многочисленные образы исчезают и уступают место простым изображениям, таким как кисть руки или лицо.

Ли Чжон Бэ

BLACK

By Lee Jeong Bae

Black is not a background, it is a black that covers up so many events that in the *Black Paintings* series, the flat black plays the starring role. In this respect, the closer it is to pure black, the better. The darker the black, the less of the event is visible. Many images thus have disappeared and given way to the implication of a simple image, such as a hand or a face.

Белое и что-то холодное

2019

Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок

28 × 32,9 × 7,5 см

White and Coldsomething

2019

Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton

28 × 32.9 × 7.5 cm



Без названия
2019
Порошкообразный пигмент, мездровый клей, небеленый хлопок
36,8 × 27,2 см

Untitled
2019
Powdered pigment, animal skin glue, and water on unbleached cotton
36,8 × 27,2 cm



ЛИ ЧИНЧЖУ (1980)

Пхаджу, Сеул
Южная Корея

Родилась в Южной Корее. Окончила Отделение восточной живописи в Университете Хонгик. Работает в технике традиционной корейской живописи. Одна из главных тем ее творчества – память и травма, которые являются способом говорить о реальности. Живет и работает в Пхаджу и Сеуле.

ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

2018 SYNAPSES (Галерея EDWINS, Джакарта)
2017 Dialogical Self (Галерея BAIKART, Лос-Анджелес)
2017 An Obscure Reply (Галерея ARARIO, Сеул)
2014 JINJU LEE (Галерея DOOSAN, Нью-Йорк)
2011 Evanescing, In-evanescing (Галерея Hyundai 16bungee, Сеул)
2010 A Way to Remember (Галерея Hyundai Window, Сеул)
2008 Story of Silence (Галерея JungMiSo, Сеул)
2006 Patternholic (Галерея DOS, Сеул)

ПАРНЫЕ ВЫСТАВКИ

2013 片鱗 Glimpse (Ли Чинчжу совместно с Ли Ивен, пространство CAN, Пекин)
2012 Paths of Clues (Ли Чинчжу совместно с Ли Йонгбэ, галерея SoSo, Пхаджу, Южная Корея)

ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

2018 Contemplative Space Artist Note (Музей Ванки, Сеул)
2018 The Dictionary of Evil (Международная биеннале в Канвондо)
2017 Visualizing Today (Художественный музей Хонгик, Сеул)
2017 A Research on Feminist Art Now (Space One, Сеул)
2017 Guho's Room (Музей KOO HOUSE, Янпхён, Южная Корея)
2016 The Evolution of Socialist Realism (Музей американского университета, Вашингтон)
2016 Journey to a Fluid Island (Художественный музей Kumho, Сеул)
2016 Club Monster (Центр азиатской культуры, Кванджу, Южная Корея)
2016 Falling in Love with Women's Portraits (Художественный музей Sejong, Сеул)
2015 East Asia Feminism: Fantasia (Сеульский художественный музей)
2015 Black Hole Sun (Центр искусства WHITE BLOCK, Пхаджу, Южная Корея)
2014 SongEun ArtAward Exhibition (Центр искусств SongEun, Южная Корея)
2014 TOMORROW 2014, DDP (Музей дизайна, Южная Корея)
2013 Permeated Perspective: Young Korean Painters (Галерея DOOSAN, Нью-Йорк)
2013 Girl's Generation (Пространство Cottonseed, Сингапур)
2013 Detail (Галерея SiMon, Сеул)
2013 Real Landscape, True Reflection (Художественный музей OCI, Сеул)
2012 On Manner of Forming (Галерея Edwin's, Джакарта)
2012 Soul of Seoul (Галерея S.E, Берген)
2011 What I Saw (Project Space SARUBIADABANG, Сеул)
2011 Monologues (Корейский культурный центр, Лондон)

LEE JINJU (1980)

Paju, Seoul
South Korea

Lee Jinju was born in South Korea. She graduated from the Department of Eastern Painting at Hongik University. The artist employs traditional Korean painting techniques. One of the key topics in her works is memory and trauma, which serve as a means of speaking about reality. She lives and works in Paju and Seoul.

SOLO EXHIBITIONS

2018 SYNAPSES (EDWINS Gallery, Jarkarta)
2017 *Dialogical Self* (BAIKART Gallery, Los Angeles)
2017 *An Obscure Reply* (ARARIO Gallery, Seoul)
2014 JINJU LEE (DOOSAN Gallery NewYork)
2011 *Evanescing, In-evanescing* (Gallery Hyundai 16bungee, Seoul)
2010 *A Way to Remember* (Gallery Hyundai Window Gallery, Seoul)
2008 *Story of Silence* (Gallery JungMiSo, Seoul)
2006 *Patternholic* (Gallery DOS, Seoul)

DUO EXHIBITIONS

2013 片鱗 *Glimpse*—Li YiWen & Lee Jinju, Space CAN, Beijing
2012 *Paths of Clues*—Lee Jeongbae & Lee Jinju, Gallery SoSo, Paju, Korea

SELECTED GROUP EXHIBITIONS

2018 *Contemplative Space Artist Note* (Whanki Museum, Seoul)
2018 *The Dictionary of Evil* (Gangwon International Biennale)
2017 *Visualizing Today* (Hongik Museum of Art, Seoul)
2017 *A Research on Feminist Art Now* (Space One, Seoul)
2017 *Guho's Room* (Museum of KOOHOUSE, Yangpyeong)
2016 *The Evolution of Socialist Realism* (American Univeristy Museum, Washington)
2016 *Journey to a Fluid Island* (Kumho Museum of Art, Seoul, Korea)
2016 *Club Monster* (Asia Culture Center, Gwangju)
2016 *Falling in Love with Women's Portraits* (Sejong Museum of Art, Seoul, Korea)
2015 *East Asia Feminism: Fantasia* (SEOULMuseum of Art, Seoul)
2015 *Black Hole Sun* (Art Center WHITE BLOCK, Paju, Korea)
2014 SongEun ArtAward Exhibition (SongEun Artcenter, Korea)
2014 TOMORROW (DDP, Design Museum, Korea)
2013 *Permeated Perspective: Young Korean Painters* (DOOSAN Gallery New York, USA)
2013 *Girl's Generation* (Space Cottonseed, Singapore)
2013 *Detail* (Gallery SiMon, Seoul)
2013 *Real Landscape* (True Reflection, OCI Museum of Art, Seoul)
2012 *On Manner of Forming* (Edwin's Gallery, Jakarta)
2012 *Soul of Seoul* (Gallery S.E, Bergen)
2011 *What I Saw* (Project Space SARUBIADABANG, Seoul)
2011 *Monologues* (Korean Cultural Centre, London)

Издание приурочено к выставке
БАЛАНСИРУЮ Ли Чинчжу
4 сентября – 6 октября 2019

ARARIO GALLERY

ГАЛЕРЕЯ «ТРИУМФ»

Емельян Захаров, Дмитрий Ханкин,
Вера Крючкова, Ольга Ковачева,
Марина Бобылева, Михаил Марткович,
Кристина Романова, Григорий Мелекесцев,
Валентина Хераскова, Алексей Шервашидзе,
Владимир Чуранов, София Ковалева,
Софья Симакова, Константин Алявдин,
Наиль Фархатдинов, Никита Семенов,
Анастасия Лебедева, Полина Могилина,
Александра Высоцкая, Мария Савельева,
Кристина Павлова, Александра Гульгина,
Артур Князев, Яна Ланде

КУРАТОР

Кристина Романова

ТЕКСТ

Кристина Романова, Ли Чинчжу,
Ли Чжон Бэ, Ли Сон Мин

ПЕРЕВОД

Ирина Пивень

РЕДАКТОР

Наиль Фархатдинов

КОРРЕКТОР

Александр Образумов

ДИЗАЙН, ВЕРСТКА

Яна Ланде

Особая благодарность Антону Ерунцову
за искреннюю и бескорыстную поддержку
деятельности галереи «Триумф»

Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии «Август Борг»

ISBN 978-5-6043050-4-1

Все права защищены. Предоставленные
материалы и их фрагменты не подлежат
воспроизведению, тиражированию, любого
вида распространению, размещению в интер-
нете без письменного согласия правообла-
дателя и издателя данного каталога.

Работы © Авторы

© Галерея «Триумф», 2019

© Кристина Романова, Ли Чинчжу,

Ли Чжон Бэ, Ли Сон Мин, 2019 (текст)

© Яна Ланде, 2019 (дизайн)

Edited on the occasion of exhibition
TILTED by Lee Jinju
September 4 – October 6, 2019

TRIUMPH GALLERY

Emeliyan Zakharov, Dmitry Khankin,
Vera Kryuchkova, Olga Kovacheva,
Marina Bobyleva, Mikhail Martkovich,
Kristina Romanova, Grigory Melekestsev,
Valentina Kheraskova, Alexey Shervashidze,
Vladimir Churanov, Sofiya Kovaleva,
Sofia Simakova, Konstantin Alyavdin,
Nail Farkhatdinov, Nikita Semenov,
Anastasia Lebedeva, Polina Mogilina,
Alexandra Vysotskaya, Maria Savelyeva,
Kristina Pavlova, Alexandra Gulgina,
Artur Knyazev, Yana Lande

CURATOR

Kristina Romanova

TEXT

Kristina Romanova, Lee Jinju
Lee Jeong Bae, Lee Sung Min

TRANSLATION

Irina Piven

EDITOR

Nail Farkhatdinov

TECHNICAL EDITOR

Alexander Obrazumov

DESIGN, LAYOUT & PREPRESS

Yana Lande

t⁹
triumph gallery

A special thanks goes to Anton Eruntsov
for his sincere and selfless support
of Triumph gallery.

Edition 500

Printed at August Borg, Moscow

ISBN 978-5-6043050-4-1

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced, stored in any retrieval
system or transmitted in any form or by any
means, electrical or otherwise without first
seeking the written permission of the copyright
holders & publisher.

Works © Artists

© Triumph Gallery, 2019

© Kristina Romanova, Lee Jinju

Lee Jeong Bae, Lee Sung Min, 2019 (text)

© Yana Lande, 2019 (design)

